

Tinjauan Mata Kuliah

§uku Materi Pokok (BMP) mata kuliah *English for Translation* (BING3312) ini terdiri atas sembilan modul, yaitu Modul 1 sampai dengan Modul 9. Dalam semua modul itu disajikan latihan-latihan menerjemahkan pola-pola kalimat bahasa Inggris pada tingkat menengah (*intermediate level*) yang didasarkan pada cuplikan dari berbagai jenis teks sebagai konteks situasi, meliputi teks informatif, ekspresif, dan imperatif. Hasil-hasil terjemahan (teks sasaran) dalam setiap tugas (*task*) kemudian diikuti dengan pembahasan tentang masalah-masalah yang mungkin timbul ketika menerjemahkan serta strategi atau prosedur atau teknik apa saja yang dapat digunakan dalam mengatasinya.

Tujuan mata kuliah ini adalah agar Anda para mahasiswa Program Studi D-III Penerjemahan (47) Jurusan Bahasa dan Sastra FISIP-UT dapat memiliki pengetahuan dan keterampilan dasar tentang bagaimana menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, terutama pada tataran kalimat. Kemudian Anda diharapkan dapat menerapkannya dalam praktik penerjemahan, khususnya dalam menempuh mata kuliah inti penerjemahan yang tercakup dalam kurikulum program studi.

Manfaat mata kuliah ini adalah agar Anda dibekali dengan pengetahuan dasar tentang teknik-teknik penerjemahan pola-pola gramatikal bahasa Inggris yang mungkin dapat digunakan untuk mengatasi kesulitan-kesulitan pada tataran kalimat (unit analisis).

Relevansi mata kuliah ini dengan mata kuliah lain adalah bahwa ia menyajikan dasar-dasar menerjemahkan pada tataran kalimat sebagai unit analisis sebelum Anda menempuh mata kuliah *Advanced English for Translation* (BING3313), *Grammar Translation Exercises* (BING3314) dan mata kuliah-mata kuliah inti penerjemahan lainnya, yaitu *Translation 1* (BING3317) sampai dengan *Translation 10* (BING3326).

Susunan BMP ini adalah sebagai berikut:

Modul 1: Menerjemahkan surat

- a. Surat pribadi
- b. Surat resmi
- c. Pola-pola kalimat khusus

Modul 2: Menerjemahkan prosa dan novel

- a. Prosa
- b. Novel
- c. Pola-pola kalimat khusus

Modul 3: Menerjemahkan narasi

- a. Prosa
- b. Novel
- c. Pola-pola kalimat khusus

Modul 4: Menerjemahkan laporan pemeriksaan

- a. Laporan pemeriksaan
- b. Pola-pola kalimat khusus

Modul 5: Menerjemahkan laporan tentang proses

- c. Laporan tentang proses
- d. Pola-pola kalimat khusus

Modul 6: Menerjemahkan panduan

- a. Buku panduan
- b. Pola-pola kalimat khusus

Modul 7: Menerjemahkan percakapan

- a. Wawancara
- b. Drama
- c. Pola-pola kalimat khusus

Modul 8: Menerjemahkan teks tentang sejarah

- a. Sejarah navigasi
- b. Sejarah bahasa
- c. Pola-pola kalimat khusus

Modul 9: Menerjemahkan berita

- a. Berita dalam koran
- b. Berita dalam majalah
- c. Pola-pola kalimat khusus

Peta Kompetensi English for Translation/BING3312/3 sks

GO: Students are able to apply translation strategies when they translate intermediate-level English texts (i.e. the source text) into Indonesian (i.e. the target text) as accurately, clearly and naturally as possible.

